



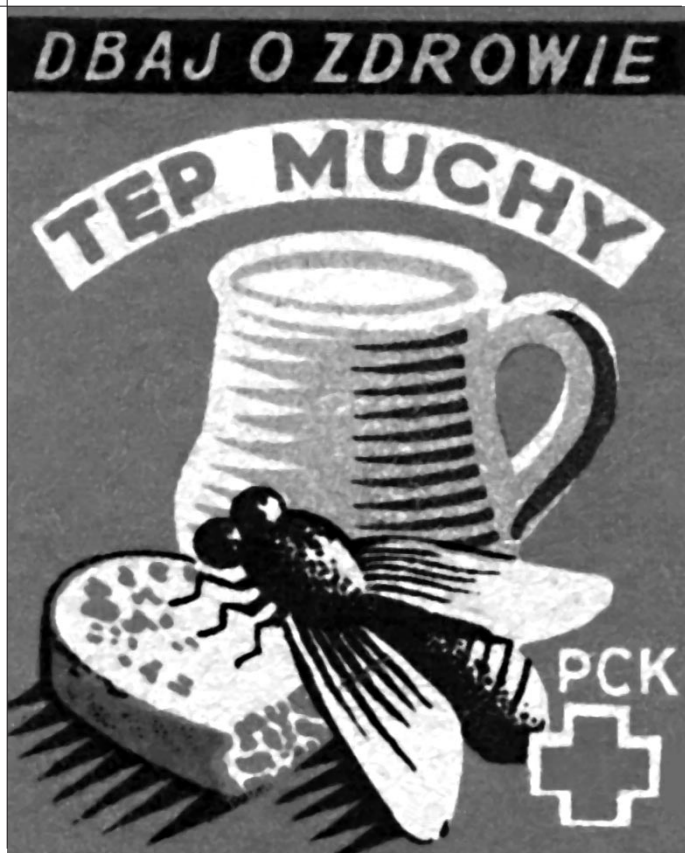
Лудвук Йежи Керн

Лудвук Йежи Керн (1920–2010) – журналист, репортажист, изтъкнат сатирик (поезия и проза за възрастни и деца), автор на редица текстове към популярни песни, сами станали популярни. Роден в Лодз, от 1948 г. живее постоянно в Краков. От 1948 до 1982 е член на редакцията на епохалното списание „Пиешкруй“. Отличаван с множество награди за разностран-

ната си творческа дейност. У нас е помнен от по-будните деца на късния соц с книгата „Фердинанд Великолепи“, излязла в библиотека „Смехурко“ (С.: „Отечество“, 1981, прев. Лилия Рачева), както и с анимационните филми по нея. Стихотворението „На теб“ е публикувано за пръв път на български в „Стършел“, бр. 2204/ 1988.

На теб

Отминават годините,
ние вечно разминати,
ние все разделени
от текущи проблеми
и тъй както пропускаме
непременно пропускаме
гребни, лични въпроси –
те за друг път, за после,
те за второ действие,
а засега действаме
някак си на крак,
експресно,
някак днес за днес, но
когато мадам Старост
направи реверанс
и се огледаме във нас,
и за кого е – разбереме,
тогава вече ще имаме време
за тих разговор с чая,
за гостната стая,
за дълга разходка без цел със трамвая,
за чист поглед и сърдечна дума,
за пъстри букети от есенна шума,
за сиви прически,
за радост по детски,
за ласкаво рамо,
а засега само
някак си на крак,
експресно,
някак днес за днес, но...



„Грижи се за здравето. Изтребвай мухите“
(етикет от кибритени кутийки,
Полски Червен кръст).

ПРЕВОДАЧИ

Антоанета Попова (1953) – езиковед, дългогодишен преподавател по полски и лужишки език в Софийския университет; автор на изследването „За аналитизма на българския език“ (С., 2008). Един от виртуозните преводачи на полска поезия у нас (Ю. Тувим, А. Ошецка), публикува собствени стихове на полски език.

Богдан Глишев (1947) – театрален и филмов актьор, преводач от полски, руски и английски, публицист. Завършива ВИТИЗ Кръстьо Сарафов в класа на Апостол Карамитев (1973), работи в Ямболския, Хасковския и Бургаския театър, от 1979 до 2010 г. е в трупата на Театър София. Дългогодишен сътрудник на литературната редакция на програма „Христо Ботев“ на БНР, разностранен популяризатор на полската култура в България, кавалер на орден за заслуги към полската култура (1998).

Жана Станчева (1985) – полонист, докторант в Катедрата по славянско езикознание в Софийския университет, занимава се главно с езиковедска компаративистика и когнитивна лингвистика; преводач.

Камен Рикеф (1976) – гл. ас. доктор в Катедрата по славянски литератури в СУ. Автор на публикации върху българската и полската класическа литература, славянския межкултурен диалог, на антологията на старополската литература „Зубър, видра и паун“ (С., 2008); преводач на художествени и научни текстове.

Маноел Глишев (1983) – преводач от английски и латински, известен блогър върху съвременни културни събития и европейската средновековна история и литература. Публикува лирика в периодичния печат.

ЗА АВТОРА НА ПОРТРЕТИТЕ В БРОЯ

Михаил Янев (1987) – възпитаник на Немската гимназия в Кърджали, абсолювент на Лесотехническия университет (2011), книгооформител и портретист. Автор на портретите на Ч. Милош, Е. Можейко, Ян Кот, К. И. Галчински, А. Бурса, Ст. Баранчак и П. Карагьозов в настоящия брой.